

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung **N^o. 45.**

und der allgemeinen Verwaltung.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LEGISLATIFS

ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinſtag, 24. November 1857.

MARDI, 24 novembre 1857.

König = Großherzogliche Verordnung, durch welche die Gehälter der Gerichtsbeamten bestimmt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. Haben;

Nach Einsicht des Art. 92 der Verfassung und des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856 über die Revision der Verfassung;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Gehälter der Gerichtsbeamten sind vom 1. Januar 1858 an festgesetzt wie folgt:

für den Präsidenten und den General-Staatsanwalt des Obergerichtshofes . 6000 Frs.

für den Vice-Präsidenten des Obergerichtshofes 4500 "

für die wirklichen und die Ehren-Räthe, und den General-Advokaten . 4000 "

für den Gerichtschreiber des Obergerichtshofes 3000 "

I.

Ordonnance royale grand-ducale fixant le traitement des membres de l'ordre judiciaire.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 92 de la Constitution et l'art. 4 de Notre ordonnance du 27 novembre 1856 portant révision de la Constitution;

Sur le rapport du conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont, à partir du 1^{er} janvier 1858, fixés ainsi qu'il suit:

Pour le président et le procureur-général de la Cour supérieure de justice, à 6000 fr.

Pour le vice-président de la Cour, à . 4500 "

Pour les conseillers effectifs ou honoraires et l'avocat général, à 4000 "

Pour le greffier de la Cour, à 3000 "

45

<p>für die Präsidenten und die Staatsanwälte der Bezirksgerichte 3900 Frs.</p> <p>für den Vice-Präsidenten des Bezirksgerichtes zu Luxemburg. 3300 "</p> <p>für die Richter und die Substituten. 2600 "</p> <p>für die Assesseurs. 2000 "</p> <p>für die Gerichtsschreiber der Bezirksgerichte. 1900 "</p> <p>für den Friedensrichter des Cantons Luxemburg. 1800 "</p> <p>für den Friedensrichter des Cantons Diekirch. 1600 "</p> <p>für die übrigen Friedensrichter . . 1500 "</p> <p>für den Gerichtsschreiber des Friedensgerichtes des Cantons Luxemburg . . 900 "</p> <p>für den Gerichtsschreiber des Friedensgerichtes des Cantons Diekirch . . . 800 "</p> <p>für die übrigen Friedensgerichtsschreiber. 750 "</p> <p>Jeder Instruktionsrichter bezieht eine Gehaltszulage von 300 Fr.</p>	<p>Pour les présidents et procureurs d'Etat des tribunaux, à..... 3900 fr.</p> <p>Pour le vice-président du tribunal de Luxembourg, à..... 3300 "</p> <p>Pour les juges et les substituts, à... 2600 "</p> <p>Pour les assesseurs, à..... 2000 "</p> <p>Pour les greffiers des tribunaux d'arrondissement, à..... 1900 "</p> <p>Pour le juge de paix du canton de Luxembourg, à..... 1800 "</p> <p>Pour le juge de paix du canton de Diekirch, à..... 1600 "</p> <p>Pour les autres juges de paix, à.... 1500 "</p> <p>Pour le greffier de la justice de paix du canton de Luxembourg, à..... 900 "</p> <p>Pour le greffier de la justice de paix du canton de Diekirch, à..... 800 "</p> <p>Pour les autres greffiers des justices de paix, à..... 750 "</p> <p>Chaque juge d'instruction jouit d'un supplément de traitement de 300 francs.</p>
--	---

Die Gehälter der Gerichtsschreiber-Gehülfen beim Obergerichtshofe und bei den Bezirksgerichten bleiben so, wie sie im Gesetze vom 28. November 1855 festgesetzt sind.

Art. 2.

Die Richter und die Substituten haben, nachdem sie zehn Jahre als Richter bei einem Bezirksgerichte oder als Substituten gedient haben, sowie die Gerichtsschreiber der Bezirksgerichte, die Friedensrichter und ihre Gerichtsschreiber, nachdem sie zehn Jahre in derselben Stellung gedient haben, Anspruch auf eine Zulage von einem Zehntel ihres Gehaltes.

Art. 3.

Dem Parquet des Obergerichtshofes und dem Parquet eines jeden Bezirksgerichtes ist ein Sekre-

Les traitements des commis-greffiers de la Cour et des tribunaux d'arrondissement restent fixés conformément à la loi du 28 novembre 1855.

Art. 2.

Les juges et les substituts, après dix années de service dans les fonctions de juge d'un tribunal d'arrondissement ou de substitut, ainsi que les greffiers des tribunaux d'arrondissement, les juges de paix et leurs greffiers, après dix années de service dans la même position, ont droit à une augmentation du dixième de leur traitement.

Art. 3.

Il est attaché au parquet de la Cour et à chacun des parquets des tribunaux d'arrondissement, un

für beigegeben, welcher von der Regierung ernannt und dessen Gehalt von derselben bestimmt wird.

Art. 4.

Den Friedensrichtern ist für alle Büroaufkosten eine jährliche Aversionssumme bewilligt, welche mit dem Gehalt gezahlt wird, und welche beträgt:

für den Friedensrichter des Cantons Luxemburg	100 Fr.
für den des Cantons Diekirch	80 "
für die der übrigen Cantons	60 "

Hierunter ist nicht die Heizung der zum Friedensgerichte dienenden Lokale begriffen. Diese wird, wie die Lokale selbst, von der Gemeinde, wo das Friedensgericht seinen Sitz hat, geliefert.

Vorübergehende Bestimmung.

Art. 5.

Diejenigen Gerichtsbeamten, deren jetziges Gehalt den durch diese Verordnung bestimmten Satz übersteigt, bleiben im Genusse desselben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtige Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 20. November 1857.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Das Conseil der Gen.-
Administratoren,
Simons.
Würth-Paquet.
Servais.
Eyschen.
von Scherff.
B. Augustin.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.

secrétaire, nommé par le Gouvernement, qui fixe également son traitement.

Art. 4.

Il est accordé aux juges de paix pour tous frais de bureau une somme aversionnelle annuelle, payable avec les traitements, savoir :

à celui du canton de Luxembourg ,	100 fr.
à celui du canton de Diekirch ,	80 "
à ceux des autres cantons ,	60 "

non compris le chauffage des locaux servant à la justice de paix, lequel sera fourni, comme les locaux mêmes, par la commune où la justice de paix siégera.

Disposition transitoire.

Art. 5.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire dont le traitement actuel excède le taux fixé par la présente ordonnance, en conservent la jouissance.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Le Conseil des Adminis-
trateurs-généraux,

SIMONS.

WURTH-PAQUET.

SERVAIS.

EYSCHEN.

DE SCHERFF.

G. AUGUSTIN.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 20ten November 1857, durch welchen die Gehälter und Bureaukosten der Beamten der Bauverwaltung zc. bestimmt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, zc., zc., zc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. April 1843 über die Verwaltung der öffentlichen Bauten;

Nach Einsicht des Art. 29 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeinde-Begebauten;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 30ten April 1849 und der König-Großherzogl. Verordnung vom 9. März 1857, durch welche das Gesetz vom 6. April 1843 abgeändert wird;

Auf den Bericht Unserer General-Administratoren des Inneren und der öffentlichen Bauten vom 20. November 1857, und nach Einsicht der denselben beigefügten Deliberation des Conseils Unserer General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Conducteure der öffentlichen Bauten sind in Conducteure erster und zweiter Classe getheilt.

Die Anzahl der Conducteure, mit Einschluß der Conducteure für die Gemeindewege, kann auf zehn gebracht werden. Doch darf die der Conducteure erster Classe fünf nicht übersteigen.

Wir behalten Uns vor, Conducteuren erster Classe den Ingenieurtitel zu verleihen.

Art. 2.

Die Gehälter der Beamten der Bauverwaltung sind festgesetzt wie folgt:

für den Ober-Ingenieur	Fr. 4500
für einen Ingenieur 1. Classe. . . .	3600
für einen Ingenieur 2. Classe. . . .	3000

Arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857, portant fixation des traitements et des indemnités pour frais de bureau des agents de l'administration des travaux publics, etc.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la loi du 6 avril 1843 sur l'organisation de l'administration des travaux publics;

Vu l'article 29 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux;

Vu la loi du 30 avril 1849 et l'ordonnance royale grand-ducale du 9 mars 1857, modificatives de la loi du 6 avril 1843;

Sur le rapport de Nos Administrateurs-généraux de l'intérieur et des travaux publics en date du 20 novembre 1857, et vu la délibération y annexée du conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les conducteurs des travaux publics sont divisés en conducteurs de première et de seconde classe.

Le nombre des conducteurs, y compris les conducteurs des chemins vicinaux, peut être porté jusqu'à dix; mais celui des conducteurs de première classe ne peut excéder cinq.

Nous Nous réservons de donner le titre d'ingénieur à des conducteurs de première classe.

Art. 2.

Les traitements des agents de l'administration des travaux publics sont fixés ainsi qu'il suit:

Pour l'ingénieur en chef, à fr.	4500;
pour un ingénieur de 1 ^{re} classe, à fr.	3600;
pour un ingénieur de 2 ^{de} classe, à fr.	3000;

für einen Conducateur 1. Classe. . Fr. 2400
für einen Conducateur 2. Classe. 2000

Die Gehälter der Baueleven, zeitweisen Gehülfen, Aufseher, Cantonal-Piqueure und anderen Unterbeamten werden von der Regierung geregelt.

Art. 3.

Die Bezirks-Ingenieure und die Conducateure können, nachdem sie zehn Jahre in demselben Grade zur Zufriedenheit gedient haben, eine Zulage von einem Zehntel ihres Gehaltes erlangen.

Art. 4.

Unabhängig von ihrem Gehalte haben der Ober-Ingenieur und die Bezirks-Ingenieure Anspruch auf eine Vergütung für Bureaukosten, wenn sie ein besonderes Bureau haben.

Diese Vergütung beträgt :

für den Ober-Ingenieur. Fr. 500
für den Ingenieur des Bezirks Luxemburg 400
für den Ingenieur des Bezirks Diekirch . 300

Auch kann eine Vergütung für Bureaukosten von der Regierung den Conducateuren, welche mit einem besonderen Dienste beauftragt sind, bewilligt werden.

Art. 5.

Die in den Artikeln 2 und 4 dieses Beschlusses bestimmten Gehälter und Vergütungen laufen vom 1. Januar 1858 an.

Art. 6.

Vorübergehende Bestimmung.

Alle jetzt im Dienst befindlichen Conducateure werden bis auf weitere Verfügung als Conducateure zweiter Classe betrachtet.

Art. 7.

Unsre genannten General-Administratoren des Inneren und der öffentlichen Bauten sind, jeder

pour un conducteur de 1^{re} classe, à fr. 2400
pour un conducteur de 2^{de} classe, à fr. 2000.

Les traitements des élèves, aides-temporaires, surveillants, piqueurs cantonaux et autres agents inférieurs, sont réglés par le Gouvernement.

Art. 3.

Après dix années de fonctions remplies d'une manière satisfaisante dans le même grade, les ingénieurs d'arrondissement et les conducteurs peuvent obtenir une augmentation du dixième de leur traitement.

Art. 4.

Indépendamment de leur traitement, l'ingénieur en chef et les ingénieurs d'arrondissement ont droit à une indemnité pour frais de bureau, s'ils ont un bureau particulier.

Cette indemnité est fixée :

Pour l'ingénieur en chef, à fr. 500 ;
pour l'ingénieur de l'arrondissement de Luxembourg, à fr. 400 ;
pour celui de l'arrondissement de Diekirch, fr. 300.

Une indemnité pour frais de bureau peut également être accordée par le Gouvernement aux conducteurs qui sont chargés d'un service spécial.

Art. 5.

Les traitements et indemnités fixés par les art. 2 et 4 du présent arrêté, commenceront à courir à partir du 1^{er} janvier 1858.

Art. 6.

Disposition transitoire.

Tous les conducteurs actuellement en fonctions sont considérés comme conducteurs de seconde classe jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé.

Art. 7.

Nos dits Administrateurs-généraux de l'intérieur

so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 20. November 1857.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Die Gen.-Administ. des
Inneren und der öffentl.
Bauten,

Würth-Paquet.

W. Augustin.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,

G. d'Olimart.

et des travaux publics sont chargés de l'exécution du présent arrêté, chacun en ce qui le concerne.

Walferdange, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Les Adm.-gén. de l'intér.

et des tr. publ.,

WURTH-PAQUET.

G. AUGUSTIN.